

CAST LIST

الفريق

Paddy Neary

St. Peter

Bus driver

بادي نييري

القديس بطرس

سائق الحافلة

Other roles: Automated voice announcing the next bus

أدوار أخرى: صوت إعلان قدوم الحافلة التالية

1. INT. THE BOTTOM FLOOR OF A DOUBLE DECKER BUS AT NIGHT.

1. مقدمة. الطابق الأول من الحافلة الليلية ذات طابقين.

Sound of a bus door hissing, opening. The engine idles and the exhaust rattles. The DRIVER opens the door to his booth and walks down the carriage, footstep by footstep, until we can hear his breathing, like he's standing right next to us.

صوت أزيز باب حافلة ينفتح وصوت توقف المحرك وخشخشة العادم. يفتح السائق باب كابينة ويترجل منها فنسمع خطواته تقترّب حتى نستمتع لصوت أنفاسه كما لو كان بجانبنا.

DRIVER Mon now, last stop. I've places to be.

السائق: هيا إنها المحطة الأخيرة. عندي أشغال أخرى.

PADDY comes awake startled, with a sharp intake of breath.

بادي يستيقظ مفزوعاً ليلتقط نفسه بحدة تدل على فزع

PADDY

Where am I?

بادي: أين أنا؟

DRIVER

Never mind where you are, just get the fuck off my bus. I've been waitin.

السائق: لا يهم أين أنت. عليك فقط أن تغادر حافلتي. أنا منتظر.

The sound of rain fades in over the top of all the other background noise.

صوت هطول المطر في تتابع يطغي على كل الضوضاء في الخلفية.

PADDY

It's pishin out—

بادي: الأمطار غزيرة

DRIVER

Never mind that, go and take shelter at that bus stop if you have to.

السائق: هذا لا يهمني، اذهب واتخذ من المحطة ملجأ إن اضطررت لذلك.

PADDY

...

بادي: ...

DRIVER

I don't have all night!

السائق: لن أنتظر طوال الليل!

Sound of PADDY groaning up out of his seat.

صوت أنين بادي وهو يغادر مقعده

PADDY

And you're just gonna leave me here, yeah?

بادي: وأنت ستتركني هنا، أليس كذلك؟

DRIVER

That's about the size of it, aye.

السائق: هذا ما سيحدث بالفعل، هيا!

PADDY sighs.

بادي يتنهد.

PADDY

Can you at least tell me the time? When the next bus will be along?

بادي: هل يمكنك على الأقل أن تقول لي كم الساعة؟ ومتى تصل الحافلة التالية؟

Sound of the DRIVER getting back into his booth and closing the door.

صوت السائق يعود إلى كابينه ليغلق بابها.

DRIVER

I'm sure yer man over there can tell ye.

السائق: أنا واثق من أن ذاك الرجل سيخبرك.

Sound of the doors closing and the bus pulling off. The sound of rain intensifies.

صوت إغلاق الأبواب والحافلة تنطلق فيعلو صوت المطر ويشتد.

PADDY

W-Wai—

بادي: ااا... انتظر-

Sound of the bus shifting gears in the distance and continuing to drive.

صوت الحافلة تزداد سرعتها مبتعدة وتستمر في السير.

PADDY

Fuckin prick...

بادي: موقف لعين

Breaking the fourth wall, PADDY addresses someone observing. Us, perhaps, or God.

كسر بادى الحاجز الرابع وذهب يتحدث مع شخص يتابعه يمكن أن يتمثل فينا نحن كستمعين أو الرب.

PADDY

My whole life's been like this. Asked to leave, barred from returning, denied entry. In fact, just this evenin I was-- I was... It's the maddest thing. Suddenly I can't remember where I was. I was havin words with yer man along the Quays when he wouldn't give my bottle back, and then-- And then...

بادي: كانت كل حياتي بهذا الشكل. يُطلب مني أن أرحل وأمنع من العودة ويُقَابِل دخولي بالرفض. في الواقع، هذا المساء فقط، كنت... كنت... إنه درب من الجنون. فجأة لا أستطيع تذكر أين كنت. كنت أتبادل أطراف الحديث مع هذا الرجل على جانب الرصيف عندما رفض أن يعيد إليّ زجاجتي، ثم—وتم--

2. EXT. A LONELY, POORLY-LIT BUS STOP ON A DESERTED COUNTRY ROAD.

2. استمرار للأحداث. محطة حافلات صغيرة وحيدة في طريق ريفي مهجور

Sound of footsteps as PADDY moves toward the bus stop. PADDY mumbles to himself as he reads the timetable stuck to the back of the shelter's wall.

صوت خطوات أقدام بادى وهو يتحرك للأمام باتجاه محطة انتظار الحافلة وهو يهمس لنفسه وهو يقرأ جدول مواعيد الحافلات المعلق على الحائط تحت مظلة المحطة

PADDY

Ifréann... Purgadóir... Flaithis...

بادي: الجحيم... التطهر... الجنة...

PADDY's train of thought is interrupted by an AUTOMATED VOICE coming from a speaker inside the bus stop. It is loud and speaks with a generic, softly spoken Irish accent.

قطع حبل أفكار بادى صوت تسجيل الكتروني يأتي من داخل محطة الانتظار بلكنة أيرلندية مألوفة وبصوت هادئ.

AUTOMATED VOICE

Thank you for travelling with EternaBus. The next service will be the... six sixty six to... Ifréann. Calling at... Ifréann.

الصوت المسجل: شكراً لاستخدامكم خطوط ايتيرنا باص للسفر. المحطة التالية هي ستة ستة وستون ووجهتنا الجحيم. نداء آخر إلى الجحيم.

PADDY addresses the man who“s been sitting at the stop since he got there.

يوجه بادي كلامه للرجل الجالس في المحطة منذ وصوله إليها.

PADDY

Sorry mister, this might sound like a stupid question... Am I still in Dublin? I“ve been out on the piss and I think I fell asleep on the bus. Can you believe tha? Haha!

بادي: عذراً سيدي، قد يبدو سؤالي أحمق.. هل أنا مازلت في دUBLIN؟ خرجت لقضاء حاجتي وأظن أنني غفوت في الحافلة. أتصدق ذلك؟ هههههه

PETER

...

بترس: ...

PADDY

I dunno these estates. Is Ifréann a new development or wha? I can“t quite seem to... remember how I got here.

بادي: أنا لا أعرف هذه الولايات. هل محطة الجحيم ضمن توسعات ما أم ماذا؟ لا أظنني... أتذكر كيف وصلت إلى هنا.

PETER

...

بترس: ...

PADDY sighs.

بادي يتنهد.

PADDY

Could you at least just give me the time? Last thing I remember is gettin into a scuffle with a bunch of young fellas, and then...

بادي: هل من الممكن حتى أن تقول لي كم الساعة؟ آخر ما أتذكره هو أنني كنت في مشاجرة مع مجموعة شباب ثم...

PETER

It's time you faced your judgement, Paddy Neary.

بطرس: إنه الوقت الذي تلقي فيه حسابك يا بادي نيري.

PADDY

Wha? Who— How the fuck do you know my name?

بادي: ماذا؟ من- كيف بحق الجحيم تعرف اسمي؟

PETER

I've known you all your life, Paddy. Do you not recognise me?

بطرس: لقد عرفتك طوال حياتك يا بادي. ألم تتعرف علي؟

Brief silence as PADDY considers the man.

لحظات صمت قصيرة يحاول فيها بادي تذكر الرجل.

PADDY

Ya look a bit like yer man from „Who Wants to be a Millionaire“ but to be honest I haven't a clue.

بادي: تبدو مثل ذاك الرجل من.. الذي يريد أن يصبح مليونيراً ولكن صدقاً لا أظنني أعرفك.

PETER

You ever hear that Stones song „Sympathy for the Devil“?

بطرس: هل سمعت أبداً أغنية ستونز "Devil Sympathy for the Devil" التعاطف مع الشيطان؟

PADDY

Yeah?

بادي: نعم؟

PETER

Well I'm not him.

بطرس: حسناً أنا لست هو.

PADDY

Right.

بادي: صحيح

PETER

But I am someone. Someone important.

بطرس: ولكنني شخص ما. شخص مهم.

PADDY

...

بادي: ...

PETER

Think of your Bible.

بطرس: فكر في الإنجيل.

PADDY

J-Jesus?

بادي: عي.. عيسى؟

PETER

No, not Jesus ya fuckin clown. Go again.

بطرس: لا، لست المسيح أيها المهرج. جرب مرة أخرى.

PADDY

Lazarus?

بادي: القديس لعازر؟

PETER

F— fuckin Lazarus!?! Do I look like I“ve been buried alive!?!?

بطرس: تيباً! لعازر؟! هل أبدو لك كشخص خُرق حياً؟!

PADDY

No, but—

بادي: لا ولكن-

PETER

I“m Peter.

بطرس: أنا بطرس.

PADDY

...

بادي: ...

PETER

As in „Saint Peter“? “You are the rock on which I’ll build my church”? Crucified upside down?

بطرس: كما جاء في القديس بطرس في إنجيل ماثيو الاصحاح السادس عشر الآية الثامنة عشرة: " وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيضاً: أَنْتَ بَطْرُسُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا. " الذي صُلب رأسه لأسفل وقدماه لأعلى

PADDY

...

بادي: ...

PETER

Do you seriously not know who St. Peter is?

بطرس: أحقاً لا تعرف من هو القديس بطرس؟

PADDY

Oh, I know who he is alright. I’m just havin trouble believing that you’re the man at the pearly gates.

بادي: اه، أنا أعرفه، حسناً؟ ولكنني أجد صعوبة في تصديق أنك الرجل الذي يقف عند بوابات الجنة.

PETER

Do ya see any pearly gates?

بطرس: هل ترى أية بوابات للجنة؟

PADDY

No?

بادي: لا؟

PETER

So where do you think you are?

بطرس: إذا أين تظن نفسك؟

Sound of the AUTOMATED VOICE announcement plays again in the background as PADDY’s next line fades in.

الصوت المسجل في الخلفية بينما تظهر لبادي محطته التالية.

PADDY

Cabra?

بادي: كابرأ؟

PETER

Fuck me, son. Even you don't believe that!

بطرس: اللعنة يا بني. أنت حتى لا تصدق ذلك؟

PADDY scoffs.

بادي يسخر.

PADDY

So these are the so-called pearly gates, yeah?

بادي: إذن ، تلك هي بوابات الجنة، أليس كذلك؟

PETER

Correct.

بطرس: صحيح.

PADDY

Made a few cutbacks have yiz? The aul man tightening his belt?

بادي: زهدتم في الحياة أليس كذلك؟ الرجل العجوز ربط على بطنه الحجر؟

Sound of a pen scratching on paper.

صوت خربشة قلم على ورقة.

PADDY

What are you writing?

بادي: ماذا تكتب؟

PETER

The things you say.

بطرس: الأشياء التي قلتها.

PADDY

Why?

بادي: لماذا؟

PETER

They're used to weigh you up in judgement.

بطرس: لأنها ستحدد وزن أفعالك عند الحساب.

PADDY

Judgement, yeah?

بادي: حساب. ااه؟

PETER

That's right.

بطرس: هذا صحيح.

PADDY

And so what would the score be if I told you I think you're full of shite.

بادي: إذا ماذا سيكون الناتج إذا قلت لك إنك مليء بالهراء.

PETER

Not great, to be honest.

بطرس: ليس عظيماً صدقاً.

PADDY

Or that I haven't spoken to the big man since I made my confirmation. He's been very quiet for most of my life.

بادي: أو أنني لم أتحدث للرجل الكبير منذ قمت بالاعتراف حيث كان هادئاً جداً معظم حياتي.

PETER

Oh-ho, well, we already know that. Fell in with them goth kids at school and bet your eternal salvation on Richard Dawkins. Biggest sin there is how bad the writing is.

بطرس: اهااا، نعرف ذلك مسبقاً. انخرطت أنت مع شخصيات مسلسل goth kids في المدرسة وصرت واحداً من الغوطين وراهننت بخلاصك الأبدي على تصور ريشارد دوكنز. أكبر خطيئة في ذلك هي أن الكتابة كانت سيئة للغاية.

Sound of the automated voice in the background.

صوت التسجيل الإلكتروني المسجل في الخلفية

PETER

Look PADDY, any second the bus to hell will be along and you have one last chance to redeem yourself. Do you have nothing at all to say in your defence?

بطرس: اسمع بادي، في أية لحظة، ستتخذ الحافلة طريقها إلى الجحيم وأنت مازالت معك فرصة واحدة لتستجمع شتات نفسك. هل تريد أن تقول أي شيء للدفاع عن نفسك؟

PADDY

The bus to hell, yeah?

بادي: الحافلة إلى الجحيم، أليس كذلك؟

PETER

Yeah.

بطرس: نعم.

PADDY

Is it—

بادي: إنه-

PETER

Oh no.

بطرس: لااااا.

PADDY

Is it taking me to Sheriff St?

بادي: الحافلة تأخذني إلى شارع شريف؟

PADDY bursts out laughing. PETER mumbles to himself.

بادي انفجر من الضحك وبترس يههمم لنفسه.

PETER

Well I tried, Father.

بطرس: حسناً، لقد حاولت يا أبانا.

PADDY calms down laughing.

بادي يهدأ من نوبة الضحك.

PADDY

What are ya sayin?

بادي: ماذا تقول؟

PETER

I said I tried you buck eejit. Do you have no desire at all to save yourself?

بطرس: قلت إنني حاولت معك أيها الأحمق. أليس لديك أية رغبة في إنقاذ نفسك؟

PADDY

Not really, no.

بادي: لا، لا أظن ذلك.

The sound of an engine fades in from a distance. The vehicle gets closer until we hear the familiar sound of a bus stopping, the suspension hissing and decompressing, and the doors opening. An AUTOMATED VOICE says „Six sixty six to... Ifréann“.]

صوت المحرك يقترب من على مسافة ليست ببعيدة وتقترب الحافلة حتى نستمع إلى الصوت المألوف لها عند التوقف مع تلك الصافرة القصيرة التي تطلقها عند الفرملة وتخفيف الضغط ثم تفتح الأبواب والصوت الإلكتروني يقول... ستة ستة وستون إلى... الجحيم

PETER

Your chariot awaits, young Patrick.

بطرس: عربتك تنتظر، أيها الشاب باتريك.

PADDY

But—

بادي: ولكن-

DRIVER interrupting, calling from his booth toward the pavement.

يقاطعهما السائق منادياً من كابنته على المنتظرين على الرصيف.

DRIVER

Hurry up, Neary, I don't have all night!

السائق: أسرعوا، لن أنتظر العمر كله هنا!

ملحوظة:

الأسماء دينية بخلفيات مسيحية مثل بطرس (بطرس) هل نترجمه؟ وكابرا مدينة أيرلندية واسم له خلفية دينية مسيحية

تعليق علي النص من المترجمة والمراجعة

النص ديني بشكل كبير والأصعب أنه لا يناقش الأمور الدينية الطبيعية لكنه يستشهد بأمثلة تدعو للإلحاد وتحدث بسخرية عن الرب و فكرة الحساب والعقاب

